



## Nähstube Cadenberge

### Fachbegriffe in Englisch Deutsch, Arabisch

Jeden Montag, 14.00 -16.00  
Bahnhofstraße 6, Hintereingang

In den Ferien ist geschlossen!

16:00 غرفة الخياطة يوم الإثنين من الساعة 14:00 إلى الساعة

16:00 خياطة روز های دو شنبه از ساعت 14:00 الى ساعت

## A

dart	Abnäher	طية في الثوب تخاط لتحديد شكل الجسم
to quilt	absteppen, etwas wattieren,	يقطب
topstich (to)	absteppen, etwas knappkantig	تقنية تعتمد على ابراز خط الدرزة على القماش
inch	amerikanische Längeneinheit 1 Inch= 2,54cm	اصبع، انش 1 انش = 2,54 سم
yard 1 yd= 0,91m	amerikanische Längeneinheit	اليارد: وحدة قياس اميركية. كل واحد يارد = 0.91 متر
pull (to)	an etwas ziehen, etwas herausziehen	يسحب
instructions	Anleitung	تعليمات
adjust (to)	anpassen, etwas	تعديل
arm	Arm	ذراع
armscyce	Armausschnitt am Oberteil	قصة الذراع في الجزء العلوي (الحفرة)
sleeve	Ärmel	كم
sleeveless	ärmellos	بدون أكمام
armholes	Ärmelöffnung	ابط
outside	aussen	الجزء الخارجي

## B

tie	Band	ربطة
cotton	Baumwolle	قطن
leg	Bein	ساق
facing	Besatz	زركشة
drawstring	Bindeband, Bindekordel	رباط
blouse	Bluse	بلوزة
chest	Brust (Männer,Kinder) im Kontext Nähen	صدر (ملابس الرجال و الأطفال)
bust	Brust (weibliche) im Kontext des Nähens	الصدر
press (to)	bügeln, etwas	يكوي
binding	Bündchen, Einfassung, Borte	اطر، كنار


## D

strech	Dehnungsrichtung des Stoffes, verläuft senkrecht zum Maschenlauf	مد القماش على طول خط الماكينة
bias	diagonal zum Fadenlauf	خط درز موروب فوق النسيج
neaten edges (to)	die Ränder versäubern	تنسيق الكنار (الحواف)
double gouze	doppelt gewebter Baumwollstoff	شاش قطني مزدوج
triangle	Dreieck	مثلث
snaps	Druckknöpfe, auch: KampSnaps	زر كباس

	<b>E</b>	
corner	Ecke	زاوية
pleat	eine Falte, die beim Nähen fixiert wird	طوية
a mesh	eine Masche	شبكة
shrinkage	Einsprung, Einlaufen beim Waschen des Stoffes	ينكمش (يكش على الغسيل)
romper	Einteiler	ثوب خارجي فضفاض
adjust (to)	etwas anpassen	تعديل
press (to)	etwas bügeln	يكوي
fold (to)	etwas falten	يطوي، يثني
grade (to)	etwas gradieren	يضع درجة، يقيم
topstich (to)	etwas knappkantig absteppen	تقنية تعتمد على ابراز خط الدرزة على القماش
shirr (to)	etwas kräuseln, auch unter Verwendung von dünnem Gummiband	يدرز
gather (to)	etwas raffen, einreihen	جمع، لم
hem (to)	etwas säumen	حشي
knot (to)	etwas verknoten	يربط عقدة
understitch (to)	etwas von der Innenseite bzw. vom Futter aus steppen	الدرز من الداخل
pre-wash (to)	etwas vorwaschen	يغسل، ينفق
to quilt	etwas wattieren, absteppen	يقطب
trace (to)	etwas zeichnen, einen Schnitt abpausen	تتبع الخط
clip (to)	etwas zurechtschneiden	يقص، بشرط، يفتق
trim (to)	etwas zurechtschneiden oder auch etwas mit einem Besatz verschönern	يزين، يزرکش، يرتب
	<b>F</b>	
thread	Faden	خييط
grain line	Fadenlauf	خط
straight grain	Fadenlauf	خط
pleat	Falte, die beim Nähen fixiert wird	طوية
fold	Falte, die z.B. beim Zuschnitt gelegt wird	ثنية
fold (to)	falten, etwas	يطوي، يثني
fibre / fiber	Faser – Kunstfaser	خييط
patch	Flicken	رقعة، بقعة
crazy quilt	Flickendecke, Patchworkdecke	بطانية او لحاف مرقع
front	Forderseite	الجهة الامامية
shape	Form	شكل
lining	Futter, Futterstoff	بطانة

<b>G</b>		
yarn	Garn	غزل قطني او صوفي
couching	Garne oder Bänder auf einem Stoff anbringen	تطريز
vest	Gilet	سترة، جليبت
grade (to)	gradieren, etwas	يضع درجة، يقيم
sizing chart	Grössentabelle	جدول القياسات
elastic	Gummiband	مطاط
<b>H</b>		
to crocket	Häkeln	كروشيه
half	Hälfte	نصف
neck	Hals	الرقبة
neckband	Halsbündchen, Ausschnittblende	شريط حول القبة (طوق)
straps	Halter, z.B. an Tops oder BH's	كتافية، او حزام حمالة الصدر
needlecraft	handarbeitliches Geschmeide	تخيط باليد
wrist	Handgelenk	معصم، رسغ
main fabric	Hauptstoff	القماش الاساسي
staystich (to)	Hilfsnaht (z.B. am Ausschnitt anlegen, um eine Stoffkante zu stabilisieren	شيء يوضع على القطعة المراد درزها من اجل تثبيتها
pants	Hose	بنطلون
fly	Hosenlatz	سلسلة او ازرار
hip	Hüfte	ورك
<b>I</b>		
cut on fold (to)	Im Stoffbruch zuschneiden	قص الطبقتين (على الطاق)
inside	innen	باطن، من الداخل
<b>J</b>		
jacket	Jacke, auch Sakko	جاكيت، معطف
coat	Jacke, Mantel	جاكيت، مانطو
<b>K</b>		
hood	Kapuze	كبوت، سترة
dress	Kleid	فستان، ثوب
garment	Kleidungsstück	قطعة ملابس
knee	Knie	ركبة
ankle	Knöchel	كاحل
button	Knopf	زر
button placket	Knopfleiste	شريط الازرار
placket	verblendete Öffnung, Knopfleiste	فتحة في الفستان او جيب التنورة او شريط الازرار
buttonhole	Knopfloch	عروة الزر
knot	Knoten	يعقد
body measurement	Körpermaße	القياس
collar	Kragen	قبة
shirr (to)	kräuseln, auch mit dünnem Gummiband	يدرز

short	kurz	قصير
shorts	Kurze Hose	شورت
	<b>L</b>	
long	lang	طويل
length	Länge	طول
dungarees	Latzhose	بنطال بحمالتين
cutting line	Linie, an der entlang geschnitten wird	القص على الخط
wrong sides together (wst)	links auf links	اليسار على اليسار
right sides out (rso)	rechte Seite außen, entspricht links auf links	الاجزاء اليمينة للخارج، اليسار على اليسار
	<b>M</b>	
cuffs	Manschetten	ثنية ساق البنطلون، كم
mark	Markierung	علامة
notch	Markierung auf Schnittteilen	يضع علامة (يعلم)
knit fabric	Maschenware (Jersey, Sweat ...)	منسوجات محبوكة
to measure	messen	يقيس
metric	metrische Einheit	نظام متري (القياس بالمتري)
	<b>N</b>	
needel	Nadel	إبرة
sew (to)	nähen	يخيط
stitch (to)	nähen	يطرز، يطرز
seam	Naht	درزة
seam allowance	Nahtzugabe	ذليل الخياطة
tools	Nähwerkzeug	أدوات الخياطة
	<b>O</b>	
top	oben	أعلى
upper bust	Oberbrustmass, gemessen am Brustansatz	قياس الصدر
thigh	Oberschenkel	فخذ
bodice	Oberteil	الجزء العلوي من ثوب المرأة
shirt	Oberteil, Hemd	قميص
serger	Overlock	ماكينة الخياطة
	<b>P</b>	
pipng	Paspelband	شريط لتزيين حواف الثياب
yoke	Passe	جزء من الثوب يطوق العنق والكتفين
fit	Passform	تفصيلة
arrow	Pfeil	سهم
muslin	Probestück aus dünnem Gewebe um die Passform eines Schnittes zu testen	الموسلين: قطعة قطنية رقيقة لتجريب قياس القصة
dot	Punkt	نقطة

	<b>R</b>	
gather (to)	raffen, einreihen	جمع، لم
edge	Rand	كنار، كفة
neaten edges (to)	die Ränder versäubern	تنسيق الكنار (الحواف)
right sides out (rso)	rechte Seite außen, entspricht links auf links	الاجزاء اليمينة للخارج، اليسار على اليسار
wrong sides together (wst)	entspricht links auf links	اليسار على اليسار
wrong sides out (wso)	rechts auf rechts	اليمين على اليمين
right sides together (rst)	rechts auf rechts	اليمين على اليمين
zipper	Reißverschluss	سحاب
invisible zipper	Reißverschluss, nahtverdeckt	سحاب مخفي
skirt	Rock	تنورة
back	Rücken, hinten	الظهر، الخلف
curve	Rundung	طيّة
ruffles	Rüschen	كشكش
	<b>S</b>	
hem	Saum	ثنية، كفة
hem (to)	säumen, etwas	حشى
scissors	Schere	مقص
bowtie shape	Schmetterlingsform	ربطة (على شكل فراشة)
trace (to)	Schnitt abpausen, etwas zeichnen	تتبع الخط
pattern	Schnittmuster	نموذج
pattern piece	Schnittmusterteil	عينة، مسطرة
bias tape	Schrägband	شريط
crotch	Schritt	منفرج
step-by-step	Schritt für Schritt	خطوة بخطوة
side	Seite	جنب، جهة
sideseam	Seitennaht	درزة جانبية
safety pin	Sicherheitsnadel	دبوس أمان (شكالة)
understitch (to)	steppen, von der Innenseite bzw. vom Futter aus	الدرز من الداخل
stitch length	Stichlänge	خط الدرز
embroidery	Stickerei	تطريز
fabric	Stoff (allgemeiner Begriff)	قماش
raw edges	Stoffränder, unversäubert	حواف
yardage	Stoffverbrauch in Yards	مقدار من الياردات
darning	Stopfen	رتق
strip	Streifen	قطعية رفيعة وطويلة من القماش (شريطة)
<p>Sie möchten Nähen lernen – Sie brauchen Tipps – Dafür sind wir da! Ohne Voranmeldung! Es gilt die 2-G-Regel!</p>		
<p>Cadenberge hilft</p> 		

	<b>T</b>	
waist	Taille, auch Bundweite	خصر
waistline	Taillenlinie	محيط الخصر
pocket	Tasche	جيب
tunic	Tunika	سترة قصيرة
casing	Tunnel, um z.B. Zugband einzunähen	أزرر (تدكيك المطاط)
	<b>U</b>	
bobbin	Unterfadenspule	بكرة، مكوك
	unversäuberte Stoffränder	حواف
	<b>V</b>	
view A,B,C	Varianten A,B und C, in denen ein Schnitt genäht werden kann	انظر على النقاط A,B,C لتسطيع الدرز
placket	verblendete Öffnung, Knopfleiste	فتحة في الفستان او جيب التنورة او شريط الازرار
knot (to)	verknöten	يربط عقدة
backstitch (to)	verriegeln	أغلق
fastener	Verschluss (allgem. Begriff)	قفل، سحاب
interfacing	Vlies und sonstige Einlagen	صوف واشياء اخرى
lawn	Voilestoff, ähnlich: Batist	شاش
to craft	Von Hand fertigen	صنع يدوي
pre-wash (to)	vorwaschen	يغسل، ينقع
	<b>W</b>	
pre-wash (to)	waschen/vorwaschen	يغسل، ينقع
to quilt	wattieren, absteppen	يقطب
woven fabric	Webware	أقمشة
width	Weite	عرض
reversible	wendbar	قابل للقلب، يلبس على الوجهين
cardigan	Weste	سترة
	<b>Z</b>	
trace (to)	zeichnen, einen Schnitt abpausen	تتبع الخط
zigzagstich	Zickzackstich	درزة على شكل زيكزاك
supplies	Zubehör, Material	أدوات، لوازم
clip (to)	zurechtschneiden	يقص، يشرط، يفتق
trim (to)	zurechtschneiden oder auch etwas mit einem Besatz verschönern	يزين، يزرکش، يرتب
cut on fold (to)	zuschneiden, im Stoffbruch	قص الطبقتين (على الطاق)
contrasting fabric	Zweiter Stoff (bei Werken aus unterschiedlichen Stoffen)	ترقيع
I want her stash = Redewendung !	Ihren Stoffvorrat hätte ich gerne	أعجبني عملك، بضاعتك، أقمشتك